

Voir Note explicative
See Explanatory Note
Ld. a mellékelt útmutatót! (HUN)

COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME
EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS
EURÓPAI EMBERI JOGI BÍRÓSÁG

Conseil de l'Europe - *Council of Europe* - *Európa Tanács*
Strasbourg, France/*Franciaország*

REQUÊTE
APPLICATION

présentée en application de l'article 34 de la Convention européenne des Droits de l'Homme,
ainsi que des articles 45 et 47 du Règlement de la Cour

under Article 34 of the European Convention on Human Rights
and Rules 45 and 47 of the Rules of Court

az Európai Emberi Jogi Egyezmény 34. Cikke,
valamint a Bíróság Szabályzatának 45. és 47.§-a alapján előterjesztett

KÉRELEM

IMPORTANT: La présente requête est un document juridique et peut affecter vos droits et obligations.
This application is a formal legal document and may affect your rights and obligations.
FIGYELEM! *E kérelem okirat, amely befolyásolhatja a kérelmező jogait és kötelezettségeit.*

I - LES PARTIES

THE PARTIES

A FELEK

A. LE REQUÉRANT/LA REQUÉRANTE
THE APPLICANT
A KÉRELMEZŐ

(Renseignements à fournir concernant le/la requérant(e) et son/sa représentant(e) éventuel(le))
(Fill in the following details of the applicant and the representative, if any)
(Adja meg a kérelmező, ill. az esetleges képviselő alább felsorolt adatait!)

1. Nom de famille

*Surname**First name (s)**Vezetéknéve Utóneve(i)*

Sexe: masculin/féminin

*Sex: male/female**Férfi/Nő*

2. Prénom (s)

3. Nationalité **magyar***Nationality**Állampolgársága*4. Profession **betanított munkás***Occupation**Foglalkozása*

5. Date et lieu de naissance

*Date and place of birth**Születési ideje és helye*

6. Domicile:

*Permanent address**Állandó lakcíme*7. Tel. N° **nincs***Telefonszáma*

8. Adresse actuelle (si différente de 6.)

*Present address (if different from 6.)**Jelenlegi lakcíme (ha nem azonos a 6. pont alattival)*9. Nom et prénom du/de la représentant(e)* **Baltay és Harsányi Ügyvédi Iroda****Dr. Baltay Levente ügyvéd***Name of representative***A képviselő neve**10. Profession du/de la représentant(e) **ügyvéd***Occupation of representative**A képviselő foglalkozása*11. Adresse du/de la représentant(e) **2360 Gyál, Kőrösi út 104. Magyarország***Address of representative**A képviselő címe*12. Tel. N° **+36 29 340 279***Telefonszáma*Fax N° **+36 29 340 279***Fax-száma*

* Si le/la requérant(e) est représenté(e), joindre une procuration signée par le/la requérant(e) en faveur du/de la représentant(e).

*A form of authority signed by the applicant should be submitted if a representative is appointed.**Képviselő esetén csatolni kell egy, a kérelmező által aláírt meghatalmazást.*

B. LA HAUTE PARTIE CONTRACTANTE
THE HIGH CONTRACTING PARTY
A MAGAS SZERZŐDŐ FÉL

(Indiquer ci-après le nom de l'Etat/des Etats contre le(s)quel(s) la requête est dirigée)
(Fill in the name of the State(s) against which the application is directed)
(Adja meg azon Állam(ok) nevét, amely(ek) ellen a kérelmet előterjeszti!)

13. **Magyarország**

II - EXPOSÉ DES FAITS
 STATEMENT OF THE FACTS
 A TÉNYEK LEÍRÁSA

(Voir chapitre II de la note explicative)
 (See Part II of the Explanatory Note)
 (Ld. az útmutató II. részét!)

A tényállás

A kérelmezőt 2010. augusztus 12. napján mintegy 12 órán keresztül tartották fogva a Gyöngyösi Rendőrkapitányságon, ahová 01:50 perckor gyanúsítottkénti kihallgatás céljából állították elő.

A fogvatartás során, illetőleg a gyanúsítottkénti kihallgatás alkalmával vallomástétel, illetve nyilatkozat kikényszerítése céljából a Gyöngyösi Rendőrkapitányság hivatali állományába tartozó összesen hat rendőr és két biztonsági őr tetteleg bántalmazta, megalázta, amelynek következtében a kérelmező nyolc napon belül gyógyuló sérüléseket szenvedett és az esemény pszichésen is súlyos hatást gyakorolt rá: a kérelmező édesanyjának elmondása szerint ugyanis – egyértelműen a bántalmazás óta - a következő tüneteket mutatja: szorongás, álmatlanság, váratlan indulatkitörések, depresszív tehetetlenség.

Az előállítást követően a fogvatartó helyiségbe fél óra várakoztatás után belépett két rendőr, akik a kérelmezőt több ízben pofon ütötték, majd arra kényszerítették, hogy letérdeljen és úgy maradjon. Ezt követően egy-két óra múlva jöttek vissza és folytatták az ütlegetést, ennek során a kérelmező több rúgást is kapott. A bántalmazás megközelítőleg 20-30 percig tartott. Ezután ismételtén egy- két óra elteltével a fent említett két rendőr visszajött és kihallgatás céljából egy emeleti irodába vitte a kérelmezőt. Ekkor csatlakozott hozzájuk további négy rendőr és egy biztonsági őr, akik ezt követően részt vettek a kérelmező bántalmazásában oly módon, hogy megparancsolták, hogy vegye le a cipőjét, majd a fejére zacskót húzva mintegy 40-50 alkalommal egy lapos fadarabbal –a kérelmező elmondása szerint laminált padló darabbal – ütésekkel mérték a talpára. Az irodában történt verés során többször kérdezték a rendőrök, hogy a kérelmező milyen „balhét” csinált még, mert amennyiben három „balhét” elismer, akkor kiengedik, közben roma származására is sértő, megalázó megjegyzéseket tettek. Azt mondták, hogy nem érdekli őket az sem, ha megdöglik, legalább egy cigánnal kevesebb lesz¹.

Az irodában történt bántalmazást követően a kérelmezőnek a folyosón kellett várnia, majd aláírtatták vele a kihallgatási jegyzőkönyvet. A gyanúsítottkénti kihallgatásról szóló jegyzőkönyv (csatolva 2. sz. mellékletként) szerint a kihallgatás 05:51 óra és 06:33 óra között zajlott.

Ezt követően a fogvatartó helyiségben történő ismételt várakozás után a bántalmazásban addig is részt vett több hivatalos személy F.M-et a WC-re vitte, ahol ismételtén ütni és rúgni kezdtek abból a célból, hogy tud-e még „valamit” mondani. Az egyik elkövető a WC-ben kitépett egy törölközőtartót a falból és azzal ütötte a kérelmező védekezés céljából maga elé tartott kezét. A bántalmazás során a kérelmező ruházata elszakadt. F.M-et a kapitányságról megközelítőleg 14 órakor engedték el.

¹ Egri Nyomozó Ügyészség, Ny. 207/2010. számú tanúkihallgatási jegyzőkönyv, 4. oldal 2. bekezdés vége

A bántalmazás során a WC-ben is folytatódtak a kérelmező roma származására vonatkozó kijelentések, utalások². A kérelmező roma származására történő utalás (a kérelmező megfogalmazása szerint „cigányozás”) tehát lényeges, az egész bántalmazást végigkísérő motívum, amely előjön a kihallgató szobában, illetve a WC-ben is (a kérelmező sértetti tanúként történt kihallgatásáról készült jegyzőkönyvet csatoljuk 3. sz. mellékletként).

Bizonyítékok

A gyöngyösi Bugát Pál Kórház Egészségügyi Szolgáltató Közhasznú Nonprofit Kft. Sürgősségi Betegellátó Osztály által 2010. augusztus 12. napján 19:34 órakor kiadott Ambuláns kezelőlap (csatolva a 4. sz. melléklet részeként) adatai szerint a kérelmezőn az alábbi sérülések voltak láthatóak:

- arckoponya frontalis régiójában és az ornyergyen kb. 2 cm-es, nem vérző horzsolás
- bal oldali lapocka alatt kb. tenyérnyi, nem vérző abrasio; jobb oldali csípőlapát területén kb. 2 és 4 cm-es nem vérző abrasio
- jobb oldali alkar enyhén duzzadthyperaemiás, kézfej duzzadt
- bal oldali felkar hátsó felszínén haematoma, duzzanat, alkar hyperaemia, kézfej duzzadt, hyperaemias
- jobb oldali comb hátsó felszíne hyperaemias, duzzadt kemény tapintású, térdkalács és a talp belső felszíne szintén duzzadt, hyperaemias, kemény tapintású. Deformitás, crepitationo nem látható
- bal oldali comb középső harmadának belső és hátsó felszíne hyperaemias, duzzadt kemény tapintású, talp belső felszíne duzzadt, hyperaemias.

A kórház diagnózisa szerint a kérelmezőnél a térd közelebről meg nem határozható részeinek rándulása és zúzódása, illetőleg balesetszerű nekiütődés- ütés- rúgás- harapás- karmolás, más személyektől történt sérülések állnak fenn.

A gyöngyösi kórházból a kérelmezőt RTG készítése céljából átküldték a hatvani kórházba, ahol az Albert Schweitzer Kórház – Rendelőintézet által a bántalmazás napján (2012. augusztus 12.) 20:38 perckor kiállított lelet (csatolva a 4. sz. melléklet részeként) értelmében a diagnózis: a mellkas zúzódása, a koponya zúzódása, testi erővel elkövetett testi sértés.

A nyomozás során a Miskolci Nyomozó Ügyészség Ny.207/2010. számú határozatával igazságügyi orvosszakértőt rendelt ki. Az igazságügyi orvosszakértő véleményében (csatolva 5. sz. mellékletként) a sérülésekről egyenként és összességükben megállapította, hogy valószínűsíthető, hogy azok a sértett által előadott módon alakulhattak ki. A szakértő megállapítja, hogy „a sértett által előadott bántalmazás és a keletkezett sérülések között okozati összefüggés fennállása valószínűsíthető”, továbbá, hogy „a sérülések összességében a sértett által a nyomozó ügyészségen előadott módon alakulhattak ki”. A sérülések időpontjáról lényeges megállapítást tesz a szakértő, amikor kifejti, hogy azok pontos keletkezési ideje nem állapítható meg, azonban az ellátó orvos idősülésre utaló jellegzetes elváltozásokat nem dokumentált, így

² Egri Nyomozó Ügyészség, Ny. 207/2010. számú tanúkihallgatási jegyzőkönyv, 4. oldal 3. bekezdés alja

valószínűsíthető, hogy azok keletkezési ideje az orvosi ellátást megelőző 24-48 órán belülre tehető.

Tekintettel arra, hogy a kényszerítő eszköz alkalmazása vonatkozásában írt jelentés (csatolva 6. sz. mellékletként) szerint a sértettet a körzeti megbízott panasz- és sérülésmentesen adta át az ügyeletes tisztnak, valószínűsíthető, hogy a sérülések ezen időpont után keletkeztek. További bizonyítékként szolgál a sérülések rendőrségi fogvatartás alatt történt keletkezésére vonatkozóan a kérelmező édesanyja, F. Lné tanúvallomása (csatolva 7. sz. mellékletként). F. Lné előadja, hogy a fiának kellett ruhát bevinni a rendőrségre, mert a rajta levő ruha elszakadt. Elmondja továbbá, hogy hárman vártak a kérelmezőre a rendőrség előtti parkos részen és amikor kijött, sántított, látszott rajta, hogy „valami nem jó”. Ezt követően a kérelmező édesanyjának és testvérének, F. L-nek, valamint a velük lévő harmadik személynek, O. A-nak is beszámolt arról, hogy a rendőrségen nagyon megverték.

Kizárható, tehát, hogy a sérülések a szabadon engedést követően keletkeztek, tekintettel arra, hogy a szabadon engedés és a kórházi vizsgálat között eltelt időben a fent nevezett három személy valamelyike mindig a kérelmező mellett volt, tekintettel a bántalmazás következtében kialakult nagyon rossz fizikai állapotára. A rendőrségen történt bántalmazást bizonyítja továbbá a kérelmezőnek 2010. 11. 30. napján az Egri Nyomozó Ügyészségen foganatosított fényképről történő felismerésre bemutatás jegyzőkönyve (csatolva 8. sz. mellékletként). A hivatkozott nyomozási cselekmény során F.M. nagy biztonsággal ismeri fel bántalmazóit, valamint az egyes személyek cselekvőségét igen nagy részletességgel idézi fel.

Hazai eljárás

A kérelmező 2010. szeptember 27. napján tett feljelentést ügyvédi képvisellel.

Az ügyben a nyomozást az Egri Nyomozó Ügyészség kezdte meg. A Heves Megyei Főügyészség 2011. február 15-i határozatával kizárta az Egri Nyomozó Ügyészség vezetőjét és valamennyi ügyészt a nyomozásból. A Legfőbb Ügyészség 2011. február 23-i határozatával a Miskolci Nyomozó Ügyészséget jelölte ki a nyomozás lefolytatására.

A Miskolci Nyomozó Ügyészség a nyomozást 2011. december 28. napján hozott határozatával megszüntette (csatolva 9. sz. mellékletként).

A határozat ellen a sértetti képviselő 2012. január 10. napján keltezéssel panaszt nyújtott be (a panaszt csatoljuk 10. sz. mellékletként, az abban részletesen kifejtetteket jelen kérelmünkben nem ismétljük meg).

A nyomozás megszüntetése elleni panaszt a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség 2012. január 16. napján hozott határozatával elutasította (csatolva 11. sz. mellékletként).

A kérelmező jogi képviselője 2012. március 23-án nyújtotta be pótmagánvádlóként vádindítványát (csatolva 12. sz. mellékletként).

A pótmagánvád az Egri Törvényszék befogadta, a pótmagánvádló sértett pszichiátriai vizsgálatra vonatkozó bizonyítási indítványomat azonban elutasította. Az első tárgyalás 2012. szeptember 26-ára lett kitűzve (idéző végzés csatolva 13. sz. mellékletként).

A pótmagánvád azonban álláspontom szerint nem hatékony jogorvoslat, ezzel kapcsolatos részletes álláspontomat a kérelem 18. pontja alatt fejtem ki.

III - EXPOSÉ DE LA OU DES VIOLATION(S) DE LA CONVENTION ET/OU DES
 PROTOCOLES ALLÉGUÉE(S), AINSI QUE DES ARGUMENTS À L'APPUI
 STATEMENT OF ALLEGED VIOLATION(S) OF THE CONVENTION AND/OR
 PROTOCOLS AND OF RELEVANT ARGUMENTS

A KÉRELMEZŐ ÁLTAL ÁLLÍTOTT EGYEZMÉNY- (ILL. JEGYZŐKÖNYV-) SÉRTÉS(EK)
 ÉS AZ AZ(OKA)T ALÁTÁMASZTÓ ÉRVEK

(Voir chapitre III de la note explicative)

(See Part III of the Explanatory Note)

(Ld. az útmutató III. részét!)

Az Egyezmény érintett cikkei

Megítélésem szerint a magyar rendőrség hivatali állományába tartozó személyek részéről történt bántalmazással **Magyarország megsértette az Egyezmény 3. cikkébe foglalt kínzás, embertelen, megalázó bánásmód tilalmát anyagi jogi vonatkozásában (substantial aspect)**, továbbá az ügyészségeknek az ügyben hozott nyomozást megszüntető, illetőleg panaszt elutasító határozataival **Magyarország megsértette az Egyezmény 3. cikkében foglalt tilalmat eljárásjogi értelemben is (procedural aspect)**. Álláspontom szerint a bántalmazás – legalábbis az elkövetők egy része esetében - rasszista indítékból történt, amit viszont a nyomozás során nem vizsgáltak, ezért megítélésem szerint **Magyarország a 3. cikkel összefüggésben a 14. cikkben lefektetett diszkrimináció-tilalmat is megsértette mind anyagi jogi, mind eljárásjogi vonatkozásban.**

A Rules of Court 33. cikk 2. pontja alapján kérem, hogy a kérelmezőnek **anonimitást biztosítani szíveskedjenek!** Kérelmem indokolásul előadom, hogy ebben a vonatkozásban különös jelentősége van annak, hogy a kérelmező gyöngyöspatai származású és jelenleg is gyöngyöspatai lakos és a cigány kisebbség tagja. Gyöngyöspatán a 2011-es évben szélsőséges csoportok cigányellenes akciói folytán etnikai feszültség alakult ki (ld. erről részletesen a kérelem ugyanezen III. pontjánál, a 14. cikk anyagi jogi vonatkozású sérelméről szóló részt és a 10. lábjegyzetben jelzett dokumentumokat). Az események miatt a független polgármester lemondott, a 2011. júliusában tartott időközi választásokon a cigányellenes politikájáról híres, szélsőjobboldali Jobbik Magyarországért Mozgalom jelöltjét, Juhász Oszkárt választották meg polgármesternek. Ennek folytán a településen – a helyi politikai elit által is generáltan - a mai napig jelentős a roma-nem roma ellentét, a szélsőjobboldaliak számára pedig Gyöngyöspata modell-falu. Mindezek miatt a kérelmező tarthat tőle, hogy személyének/nevének nyilvánosságra kerülése esetén a helyi hatalom részéről retorziók, akár további egyezményes jogsértések áldozatává válhatna. Ráadásul a rendőrség, azon belül a Gyöngyösi Rendőrkapitányság, amely állományába tartozó rendőrök és biztonsági őrök a kérelmezőt bántalmazták, és amely illetékességi területéhez tartozik Gyöngyöspata, a 2011-es szélsőséges, cigányellenes akciók során, jogszabályok alkalmazásának elmulasztásával nem védte meg a helyi roma közösséget a folyamatos atrocitásokkal szemben.

A Bírósághoz való fordulás Egyezményben garantált jogának gyakorlása tehát csak akkor biztosított, ha nem kell tartani a helyi hatalom, illetve a hatóságok, akár a rendőrség retorziójától, ami csak az anonimitás útján érhető el.

A 3. cikk és azzal összefüggésben a 14. cikk sérelmét alátámasztó érvek

A 3. cikk megsértése

Az Emberi Jogok Európai Bírósága (EEJB) már számos alkalommal kifejtette, hogy a kínzás, embertelen, megalázó bánásmód tilalmának érvényesülése az egyik legalapvetőbb érték a demokratikus társadalmakban. A 3. cikk abszolút jog, amely – ellentétben a legtöbb, az Egyezményben szabályozott alapvető jogokkal – nem korlátozható, és amelynek rendelkezéseitől a 15. cikk 2. pontja értelmében még sülygshelyzet esetén sem térhetnek el az Egyezményben részes államok.

Az EEJB már számtalan ítéletében kifejtette, hogy állami szervek hivatásos állományú tagjai részéről történő bántalmazással az adott állam megsérti az Egyezmény 3. cikkében foglalt kínzás tilalmát anyagi jogi értelemben (így például a *Gubacsi kontra Magyarország* illetve a *Kiss Borbála kontra Magyarország* ügyekben).

Az EEJB gyakorlata a 3. cikk anyagi jogi értelemben vett sérelméhez megkívánja, hogy a bántalmazás vagy embertelen/megalázó bánásmód bizonyos fokú súlyosságot érjen el. Álláspontom szerint a kérelmezőt ért rendőri bántalmazás mértéke, annak időtartama, valamint a számszerű erőfölény (összesen nyolc hivatásos állományú személy egy gyanúsítottal szemben) nyilvánvalóan eléri ezt a fokot. Fontos hozzátenni, hogy a kérelmező a bántalmazás következtében – édesanyja állítása szerint - súlyos pszichés traumát is szenvedett, amelynek egyes tünetei – például a szorongás és a depresszív tehetetlenség – kívülről is láthatók. A kérelmezővel jogi képviselői minőségben folytatott beszélgetések során általam tapasztalt pszichés elváltozások a következők voltak: a kérelmezővel egykorú férfiakra nem jellemző féltékenység, szégyenlősség, erőteljes hallgatagság, levertség. A kérelmező a bántalmazás részleteinek felelevenítésekor szinte megnémul, érzékelhetően komoly frusztrációt okoz neki a történetek szóban történő felelevenítése is. Nagyon nehezen kommunikál, az átélt trauma tekintetének kifejezéséből (teljes kifejezéstelenség) és zárkózott testtartásából is sugárzik.

Az EEJB gyakorlata értelmében olyan esetben, amikor valaki egészséges állapotban kerül be egy rendőrségi fogdára, és onnan sérülésekkel kerül ki, az államnak kötelessége hiteles magyarázatot adni arra, hogy ezek a sérülések hogyan keletkeztek (ld. pl. *Selmouni kontra Franciaország* § 87, *Gubacsi kontra Magyarország* § 40). Jelen ügyben folytatott nyomozást megszüntető határozat valamint az azellen benyújtott panaszt elutasító határozat érvei álláspontom szerint ennek a követelménynek nem felelnek meg. A megszüntető határozat érveinek részletes cáfolata megtalálható az azellen benyújtott, jelen kérelemhez csatolt panaszban, ezért itt csak tömören összegezve adom elő:

- Az ügyészség a kérelmező tettenérésére hivatkozva nehezen látja indokolhatónak, hogy a bántalmazásra “beismerő vallomás megtétele érdekében” került volna sor.³ Ennek során egyrészt figyelmen kívül hagyja, hogy a kérelmező vallomásában elmondta, hogy a rendőrök arra próbálták kényszeríteni, hogy “további három balhét” ismerjen be. Másrészt

³ Nyomozást megszüntető határozat 3. oldal 6. bekezdés.

figyelmen kívül hagyja, hogy amennyiben a vallomástétel célzata, mint a kénszervallatás⁴ tényállási eleme nem bizonyítható, a bántalmazás hivatalos eljárásban⁵, amely nem célzatos bűncselekmény, megállapítható lenne az adott ügyben.

- Az ügyészség szerint megkérdőjelezi a bűncselekmény elkövetésének tényét, hogy a kérelmező az eseményt követően csak másfél hónappal tett feljelentést⁶, miközben egyrészt a büntető eljárásjog értelmében a bűncselekmény elévülési idején belül lehet feljelentést tenni, így ezen belül a feljelentés időpontjának nem lehet az ügyre kiható érdemi jelentősége, másrészt nem veszi figyelembe, hogy a rendőri bántalmazások sértettjei jellemzően félnek feljelentést tenni, továbbá akár testi, akár lelki állapotuk miatt sem tesznek azonnal feljelentést. Végül nem elhanyagolható körülmény, hogy a kérelmező a gyöngyöspatai cigány szegregátum lakója, hátrányos helyzetű fiatal, akinek jogérvényesítési képessége igen alacsony, anyagi helyzete pedig nem engedi meg fizetett ügyvéd megbízását (az őt később képviselő ügyvédek ingyenesen képviselték/képviselik). Ugyanígy jelentőséget tulajdonít az ügyészség annak, hogy a kérelmező az ellene folyó nyomozásban történt kihallgatása során nem tett említést a bántalmazásról⁷, figyelembe nem véve, hogy azon a rendőrkapitányságon történt a kihallgatás, ahol bántalmazták.
- A nyomozást megszüntető határozat a gyanúsítottaknak a cselekményben történt részvétele vonatkozásában hemzseg az olyan kifejezésektől, mint „életszerűtlen”, „nem életszerű”, „nem megszokott”. Ilyen jelzők használata mellett indokolja például azt az ügyészség, hogy a két fegyveres biztonsági őr azért nem vehetett részt a bántalmazásban, mert az ilyen szolgálatot teljesítő személyek csak külön engedéllyel hagyhatják el a számukra kijelölt helyet.⁸ Ugyanígy a „nem megszokottság” támasztja alá az ügyészség szerint azt, hogy azok a rendőr gyanúsítottak, akik járőrök, nem vehettek részt a kihallgatáson.⁹ Álláspontom szerint a „nem életszerű”, „életszerűtlen”, „nem megszokott” kifejezések büntetőjogilag nem értelmezhető és nem ténybeli kategóriák, az Ügyészség részéről érvként, ill. indokolásként való hivatkozásuk tehát nem elfogadható. A büntető törvénykönyvbe ütköző magatartások, így különösen a hivatali bűncselekményeket szabályozó XV. fejezet IV. címében foglalt tényállások sajátossága – jogállami keretek között - ugyanis éppen az, hogy nem „életszerűek”, vagyis nem mindennaposak, a hivatalos személyek súlyos kötelezettségviselését feltételezik.
- Az Ügyészség a kérelmező (sértett) szavahihetősége vonatkozásában különös jelentőséget tulajdonít a Miskolci Nyomozó Ügyészség által, a gyanúsítottak részvételével fogantatott szembesítéseknek. Megjegyzi, hogy ezen szembesítések során a sértett – ellentétben a korábban, Egerben fogantatott felismerésre bemutatás és szembesítések során tett nyilatkozataival – az őt bántalmazó személyek megjelölése tekintetében, valamint az e személyeknek tulajdonított cselekvősséggel kapcsolatban komolyan

⁴ Btk. 227. § (1) Az a hivatalos személy, aki annak érdekében, hogy más vallomást vagy nyilatkozatot tegyen, illetőleg ne tegyen, erőszakot, fenyegetést, vagy más hasonló módszert alkalmaz, büntetést követ el, és öt évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő.

⁵ Btk. 226. §(1) Az a hivatalos személy, aki hivatalos eljárása során mást tetteleg bántalmaz, büntetést követ el, és három évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő.

⁶ Nyomozást megszüntető határozat 3. oldal 7. bekezdés.

⁷ Nyomozást megszüntető határozat 3. oldal utolsó bekezdés.

⁸ Nyomozást megszüntető határozat 4. oldal 5. bekezdés.

⁹ Nyomozást megszüntető határozat 4. oldal 6. bekezdés.

elbizonytalanodott. Fontos hangsúlyozni, hogy a korábbi, Egerben lezajlott szembesítések a bántalmazás időpontjához közelebbi időpontban zajlottak le, mint a Miskolcon – az Egri Ügyészség kizárása miatt - megismételt szembesítések, így a sértett nyilatkozataiban fellelhető ellentmondások fakadhatnak az eltelt idő emlékezést megfakító jellemzőjéből is. Másrészt fontos kiemelni, hogy a sértett értetlenül állt a megismételt szembesítésekkel szemben, nem volt mellette jogi képviselő (ebben az időszakban a korábbi jogi képviselő betegsége miatt már nem tudta ellátni munkáját), aki el tudta volna magyarázni, hogy miért van szükség ismételten szembesülnie bántalmazóival, és miért kell ismételten előadnia a történeteket. Az elszenvedett fizikai és pszichés sérelem következtében nem meglepő és nem is ritka jelenség, hogy a sértett – a szembesítés során - elbizonytalanodik bántalmazói személyét és cselekvőségét illetően.

- Az Ügyészség a bántalmazás napján kiállított kórházi diagnózis ellenére a kérelmező önkárosítását vélelmezi arra hivatkozva, hogy a kórházi vizsgálat előtt kiszállt háziorvos nem állapított meg külsérelmi nyomokat. Ezzel kapcsolatban a panaszomban előadottakra – tudniillik, hogy a háziorvos nem a cselekmény napján, hanem másnap szállt ki a sértetthez (de nem volt hajlandó megvizsgálni), és azt követően egy másik háziorvos is kiszállt (aki viszont megvizsgálta és diagnosztizált külsérelmi nyomokat valamint fájdalomcsillapítót is felírt), továbbá, hogy három tanú tudná igazolni, hogy milyen állapotban távozott a kérelmező a rendőrkapitányságról, de közülük csak egy került kihallgatásra – a panaszt elbíráló felettes ügyészség részben nem reagált, részben indokolatlannak tartotta bizonyítási indítványaimat.

A nyomozást megszüntető határozat ellen benyújtott panaszomat elbíráló felettes ügyési határozat lényegében ugyanazoknak a körülményeknek tulajdonított jelentőséget, mint az I. fokú határozatot hozó ügyészség, legtöbb észrevételemre, ellenérvemre nem reagált és valamennyi bizonyítási indítványomat elutasította. Álláspontom szerint mindkét határozat megalapozatlan és súlyosan elfogult a gyanúsítottak javára.

A fentiekre tekintettel álláspontom szerint a magyar hatóságok mind anyagi jogi, mind eljárásjogi értelemben megsértették az Egyezmény 3. cikkét.

Ami a 14. cikknek a 3. cikkel összefüggő megsértését illeti:

Anyagi jogi szempontból:

Ahogy azt a tényállásban már leírtam, az irodában történt verés során a rendőrök a kérelmező roma származására többször sértő, megalázó megjegyzéseket tettek. Azt mondták, hogy nem érdekli őket az sem, ha megdöglik, legalább egy cigánnyal kevesebb lesz. A bántalmazás során a WC-ben is folytatódott a sértett roma származására vonatkozó kijelentések, utalások. A sértett roma származására történő utalás (a sértett megfogalmazása szerint „cigányozás”) tehát lényeges az egész bántalmazást végigkísérő motívum, amely előjön a kihallgató szobában, illetve a WC-ben is.

A Társaság a Szabadságjogokért magyarországi jogvédő szervezet – amely szervezetben ügyvédként dolgozom és amely megbízásából a kérelmező ügyét képviselem – Romaprogramot működtet az ország Észak-keleti részében 2010 áprilisa óta. Ennek keretében már számtalan, romákkal szembeni rendőri visszaélésről illetőleg bántalmazásról érkezett a szervezethez panasz (ezek többsége sajnos nem bizonyítható). Saját tapasztalatom is tehát, hogy a hatóságok,

különösen a rendőrség állományába tartozó személyek nem ritkán előítéletesek a romákkal szemben, és más elbánásban részesítik őket, mint a nem romákat.

A jelen esetben az elkövetők cselekményének – legalábbis részben - rasszista indítéka a kérelmező által felidézett, etnikai hovatartozására utaló mondatokból egyértelműen megállapítható.

Érdemes ezen a ponton megjegyezni, hogy a kérelmező a gyöngyöspatai cigány szegregátum lakója. Gyöngyöspatán a kérelmezőt ért bántalmazás után fél évvel (2011. március 1-én) kezdődött a szélsőséges szervezetek cigányellenes akciója, amelyet az illetékes Gyöngyösi Rendőrkapitányság – ahol a kérelmező bántalmazása is történt - egyáltalán nem tudott kezelni, és a jogszabályok által kínált lehetőségek alkalmazásának elmulasztásával nem akadályozott meg. Sőt, a helyi romák gyakran panaszkodtak arra, hogy a gyöngyösi rendőrök barátkoztak a cigányellenes retorikájáról híres szélsőjobboldali parlamenti párthoz, a Jobbikhoz szorosan kötődő Szebb Jövőért Polgárőr Egyesület tagjaival. A Társaság a Szabadságjogokért erről több anyagában részletesen beszámolt¹⁰. Mindennek azért van az ügyben relevanciája, mert valószínűsíti a Gyöngyösi Rendőrkapitányság állományán belül a cigányellenes nézetek elterjedtségét.

Eljárásjogi szempontból:

A magyar jogban a hivatali bűncselekmények (5 tényállás) közül a büntető anyagi jog kizárólag a jogellenes fogvatartás esetén értékeli – minősítő körülményként – az “aljas indok-ot”, amelynek keretében a rasszista indíték is tekintetbe vehető. Függetlenül azonban attól, hogy sem a kényszervallatásnak, sem a bántalmazás hivatalos eljárásban büntettének se nem tényállási eleme, se nem minősítő körülménye az aljas/előítéletes indítékból történő elkövetés, a bírónak a cselekmény elbírálása során súlyosító körülményként az ilyen indítékot értékelnie kell, ezért a nyomozásnak is ki kellett volna terjednie erre a körülményre, ami azonban a kérelmező ügyében nem történt meg.

Ismételten megjegyzem, hogy a Társaság a Szabadságjogokért Romaprogramja révén már számtalan, romákkal szembeni rendőri visszaélésről illetőleg bántalmazásról érkezett a szervezethez panasz. Általános tapasztalat, hogy ezekben az esetekben – de még általában akkor is, amikor nem hivatalos személy, hanem magánszemély a gyűlölet-bűncselekmény elkövetője – a magyar jogalkalmazó hatóságok nem veszik figyelembe a rasszista indítékot, illetőleg ennek folyamánként gyakran tévesen is minősítik az erőszakos cselekményeket.¹¹

¹⁰ <http://tasz.hu/romaprogram/szelsoseges-terror-es-allami-tetlenseg-gyongyospatan>
<http://tasz.hu/romaprogram/tasz-jogi-allasfoglalasa-szelsoseges-szervezetek-kozelmultbeli-megfelemlito-tevekenysege>

<http://tasz.hu/romaprogram/arnyekjelentes-gyongyospatai-esemenyekrol>

¹¹ Kapcsolódó hírek a TASZ honlapján:

<http://tasz.hu/romaprogram/gyuloletbuncselekmények-az-lu-szerint-minden-nagyon-szep-minden-nagyon-jo-folytatodik>

<http://tasz.hu/romaprogram/hogyan-keni-el-rendorseg-gyuloletbuncselekményeket>

<http://tasz.hu/node/2554>

<http://tasz.hu/node/2606>

<http://tasz.hu/node/2739>

Álláspontom szerint a jelen ügyben azzal, hogy a hatóságok (annak ellenére, hogy a sértett a nyomozati vallomásában a “cigányozás” említésével egyértelműen utalt a cselekmény rasszista motívumára) nem vizsgálták a bántalmazás rasszista indítékát, a magyar állam a 14. cikket eljárásjogi vonatkozásban is megsértette a 3. cikkkel összefüggésben. Az EEJB ugyanis először a *Nachova kontra Bulgária* ügyben (2005 július 6.), és azóta már több ítéletében kimondta, hogy a 14. cikkből eredően az Egyezményben részes államok kötelessége, hogy erőszakos bűncselekmények esetén alaposan vizsgálják ki, hogy fennállt-e az elkövető(k) oldalán rasszista indíték. A *Milanović kontra Szerbia* ügyben (14 December 2010) a Bíróság úgy foglalt állást a 14. cikk megsértésének vizsgálata során, hogy az előítéletes indítékú (adott esetben vallási előítéleten alapuló) erőszakos bűncselekmények nyilvánvalóan sajátos természetűek, amelyek különösen romboló hatásúak az alapjogok tekintetében.¹²

¹² *Milanovic v. Serbia*, 97.§: „Treating religiously motivated violence and brutality on an equal footing with cases that have no such overtones would be turning a blind eye to the specific nature of acts that are particularly destructive of fundamental rights.”

IV - EXPOSÉ RELATIF AUX PRESCRIPTIONS DE L'ARTICLE 35 § 1 DE LA CONVENTION

STATEMENT RELATIVE TO ARTICLE 35 § 1 OF THE CONVENTION

AZ EGYEZMÉNY 35. CIKK (1) BEKEZDÉSÉVEL KAPCSOLATOS TÉNYÁLLÁS

(Voir chapitre IV de la note explicative. Donner pour chaque grief, et au besoin sur une feuille séparée, les renseignements demandés sous les points 16 à

18 ci-après)

(See Part IV of the Explanatory Note. If necessary, give the details mentioned below under points 16 to 18 on a separate sheet for each separate complaint)

(Ld. az útmutató IV. részét! Ha szükséges, az alább a 16-18. pontokban kért adatok panaszonként egy-egy különíven is részletezhetők)

16. Décision interne définitive (date et nature de la décision, organe - judiciaire ou autre - l'ayant rendue)

Final decision (date, court or authority and nature of decision)

Végső határozat (a határozat kelte, az azt hozó bíróság ill. hatóság, a határozat jellege)

Az ügyben végső határozatot hozott: a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség

A határozat kelte: 2012. január 16., a kérelmező jogi képviselője a határozatot 2012. január 23-án vette át.

A határozat száma:

A határozat jellege: nyomozást megszüntető határozat ellen bejelentett panaszt elutasító határozat

17. Autres décisions (énumérées dans l'ordre chronologique en indiquant, pour chaque décision, sa date, sa nature et l'organe- judiciaire ou autre – l'ayant rendue)

Other decisions (list in chronological order, giving date, court or authority and nature of decision for each of them)

Egyéb határozatok (időrendi sorrendben felsorolva: az egyes határozatok kelte, a határozato(ka)t hozó bíróság ill. hatóság, a határozat(ok) jellege)

Az I. fokú nyomozást megszüntető határozatot a Miskolci Nyomozó Ügyészség hozta.

A határozat kelte: 2011.12.28.

A határozat száma:

A határozat jellege: nyomozást megszüntető határozat

18. Dispos(i)ez-vous d'un recours que vous n'avez pas exercé? Si oui, lequel et pour quel motif n'a-t-il pas été exercé?

Is there or was there any other appeal or other remedy available to you which you have not used? If so, explain why you have not used it.

Rendelkezésére áll(t)-e olyan jogorvoslat, amelyet nem vett igénybe? Ha igen, fejtse ki, hogy miért nem élt vele!

A büntető eljárásjog szerinti összes lehetséges jogorvoslatot kimerítettük. Az ügyben a pótmagánvádas eljárás folyamatban van. A pótmagánvád azonban álláspontom szerint nem hatékony jogorvoslat az Egyezmény 35 cikk 1. pontjának szabályaihoz kapcsolódó bírósági joggyakorlat tükrében, ezért az Egyezmény 35. cikk 1. pontja szerinti 6 hónapos határidőt álláspontom szerint 2012. január 23. napjától, a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség határozatának jogi képviselő részére történt kézbesítésétől kell számítani.

Ennek kapcsán hivatkozom a Kiss Borbála kontra Magyarország ügyben hozott ítéletre (2012. június 26.), amely ügyben a kérelmező nem emelt pótmagánvádat, a Bíróság pedig elfogadta a kérelmező érvelését, miszerint a pótmagánvád a magyar bírói gyakorlat miatt nem minősül hatékony jogorvoslatnak¹³. Az említett ügyben Kiss Borbála kérelmező jogi képviselőjeként már hivatkoztam a Borsod-Abaúj-Zemplén (BAZ) megyében található bíróságok gyakorlatára, amely a Társaság a Szabadságjogokért által végzett kutatás alapján volt megállapítható.

¹³ Kiss Borbála v. Hungary, 27.§

Mivel a hivatali bűncselekmények a büntetőeljárásról szóló törvény 16.§ (1) e) pontja értelmében a megyei szintű bíróságok (törvényszék) hatáskörébe tartoznak, a jelen ügy szempontjából, amelyben két hivatali bűncselekmény elkövetése is felmerül (kényszervallatás illetőleg bántalmazás hivatalos eljárásban), a fent említett kutatás adataiból elegendő a megyei szintű bíróság (Miskolci Törvényszék, korábbi nevén Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Bíróság) gyakorlatát megnézni a hivatali bűncselekmények miatt indult pótmagánvádas ügyek tekintetében. Csatoljuk kérelmünkhöz (14. sz. mellékletként) a bírósághoz intézett közérdekű adatigénylést és az arra adott választ is, amiből megállapítható, hogy 2006 és 2010 közötti 5 éves időszakban a BAZ Megyei Bíróságra 11 pótmagánvádlói vádindítvány került benyújtásra. Egy ügyben kizárták a bíróságot, tehát 10 ügy maradt. Ebből 8 ügyben elutasították a vádindítványt tárgyalás kitűzése nélkül, az előkészítő eljárásban. Összesen 2 ügyben tűztek ki tárgyalást, mindkét ügy felmentéssel zárult.

Beszédes továbbá, hogy a fenti 10 pótmagánvádas eljárásból összesen 7 indult hivatali bűncselekmények miatt (hivatali visszaélés: 5, bántalmazás hivatalos eljárásban: 1, jogellenes fogvatartás: 1), ezek közül mind a hét vádindítvány elutasításra került tárgyalás kitűzése nélkül. Ezek az adatok azt mutatják, hogy a Miskolci Törvényszéken 2006 és 2010 között a pótmagánvádas ügyek több mint kétharmada hivatali bűncselekmény miatt indult és a pótmagánvádas váderedményessége 0% volt.

Azonos tartalmú, csak későbbi időszakra (2007-2011) vonatkozó közérdekű adatigénylést küldtünk meg az Egri Törvényszéknek, amely a kérelmező ügyében eljár, 2012. július 18-án (csatolva 15. sz. mellékletként). A Törvényszék választát, amint megkapjuk, továbbítjuk a T. Bíróság felé.

A pótmagánvadás hatékonyságát kérdőjelezzük meg az alábbi adatok is:

A 2007-2008. évi országos, pótmagánvádas ügyekre vonatkozó adatok¹⁴ értelmében a pótmagánvadás alapján lefolytatott büntető ügyek mindössze 13%-ban történt büntetőjogi felelősségre vonás (bűnösség megállapítása). Ez az adat szintén a pótmagánvádnak a gyakorlatban kevésbé hatékony mivoltát igazolja, különösen összehasonlítva azzal, hogy az ügyészség által emelt vádak esetében a váderedményesség átlagosan, országosan 94-99% között mozog¹⁵.

Azt, hogy Magyarországon rendkívül nehéz hivatalos személyekkel szemben, hivatali bűncselekmény miatt vádat emeltetni, illetőleg őket elítéltetni, a következő, a Legfőbb Ügyészségtől származó statisztikai adatok is igazolják (csatolva 16. sz. mellékletként):

2010-ben Magyarországon hivatali eljárásban elkövetett bántalmazás (Btk. 226.§) miatt 1086 feljelentés született és összesen 44 (!) ügyben került sor vádemelésre, a váderedményesség (ezek közül mennyiben került sor a bűnösség megállapítására) 48,57% volt. 2011. első félévében 465 feljelentés született ugyanezen bűncselekmény miatt, és összesen 17 (!) ügyben történt vádemelés, a váderedményesség 60,87% volt.

A kényszervallatás (Btk. 227.§) esetében a számok a következőképpen néznek ki: 2010-ben 200 feljelentés és mindössze 8 (!) vádemelés, a váderedményesség 50% volt. 2011 első félévében 95 feljelentés, ebből egy esetben sem (!) került sor vádemelésre.

Egészen más hatósági hozzáállást mutatnak azonban a hivatalos személy elleni erőszak büntetettére vonatkozó ügyészségi statisztikák:

Hivatalos személy elleni erőszak miatt 2010-ben 802 feljelentést tettek, 555 ügyben történt vádemelés, a váderedményesség 97,07% volt. 2011 első felében 340 eljárás indult ugyanezen bűncselekmény miatt, 248 esetben került sor vádemelésre, a váderedményesség 96,62 % volt.

¹⁴ Fázsi László, A pótmagánvadás a magyar büntető eljárásjogban és a gyakorlatban, 2011 kézirat http://jog.unideb.hu/documents/doktori_iskola/muhelyvita/fazsi-muhelyvita-ertekezes.pdf, ld. a táblázatot a 197. oldalon

¹⁵ http://www.gyulaihirlap.hu/index.fcgi?rx=&item=&akadaly=&nyelv=hu&menuparam3=2&menuparam_8=1923
<http://www.k-monitor.hu/eszkoztar/szakertok/korrupcio-es-igazsagszolgalatas-interju-dr-hack-peterrel>
http://www.google.hu/search?client=safari&rls=en&q=vaderedményesség&ie=UTF-8&oe=UTF-8&redir_esc=&ei=XsIGUJW6KMXJswaxsdirBg
<http://forum.nol.hu/index.php?topic=20319.msg16305#msg16305>

A rendelkezésre álló adatok alapján tehát egyértelműen megállapítható, hogy Magyarországon arányosan rendkívül alacsony a vádemelések valamint az elítélések száma a hivatali bűncselekmények elkövetőinek esetében, míg a hivatalos személy elleni erőszak bűncselekmény gyanúsítottai ellen az esetek túlnyomó többségében kerül sor vádemelésre illetőleg a bűnösség megállapítására.

V - EXPOSÉ DE L'OBJET DE LA REQUÊTE
 STATEMENT OF THE OBJECT OF THE APPLICATION
 A KÉRELEM CÉLJA

(Voir chapitre V de la note explicative)
 (See Part V of the Explanatory Note)
 (Ld. az útmutató V. részét!)

19. **Kérem a Tisztelt Európai Emberi Jogi Bíróságot, hogy határozatában állapítsa meg, hogy Magyarország a kérelmező vonatkozásában megsértette az Egyezmény 3. cikkébe foglalt kínzás tilalmát, és azzal összefüggésben a 14. cikkbe foglalt megkülönböztetés tilalmát.**

Kérem, hogy a T. Bíróság kötelezze a magyar államot a jogsértés folytán a kérelmezőt ért vagyoni illetve nem vagyoni kár megtérítésére, továbbá a jogi képviselő költségeinek megtérítésére, a részletes kár- és költségigényemet az eljárás későbbi szakában terjesztem elő.

A Rules of Court 33. Cikk 2. pontja alapján kérem, hogy a kérelmezőnek anonimitást biztosítani szíveskedjenek.

VI - AUTRES INSTANCES INTERNATIONALES TRAITANT OU AYANT TRAITÉ
 L'AFFAIRE
 STATEMENT CONCERNING OTHER INTERNATIONAL PROCEEDINGS
 EGYÉB NEMZETKÖZI ELJÁRÁSOKRA VONATKOZÓ NYILATKOZAT

(Voir chapitre VI de la note explicative)
 (See Part VI of the Explanatory Note)
 (Ld. az útmutató VI. részét!)

20. Avez-vous soumis à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement les griefs énoncés dans la présente requête? Si oui, fournir des indications détaillées à ce sujet.
 Have you submitted the above complaints to any other procedure of international investigation or settlement? If so, give full details.
 Fenti panaszainval kapcsolatban igénybe vett-e más nemzetközi kivizsgálási ill. rendezési eljárást? Ha igen, részletezze!

Jelen panaszunkkal más nemzetközi fórumhoz nem fordultunk.

VII - PIÈCES ANNEXÉES
 LIST OF DOCUMENTS
 IRATOK LISTÁJA
DOCUMENTS,

**(PAS D'ORIGINAUX,
 UNIQUEMENT DES COPIES)
 (NO ORIGINAL**

**ONLY PHOTOCOPIES)
 (NE KÜLDJÖN EREDETI IRATOKAT,
 CSAK FÉNYMÁSOLATOKAT!)**

(Voir chapitre VII de la note explicative. Joindre copie de toutes les décisions mentionnées sous ch. IV et VI ci-dessus. Se procurer, au besoin, les copies nécessaires, et, en cas d'impossibilité, expliquer pourquoi celles-ci ne peuvent pas être obtenues. Ces documents ne vous seront pas retournés.)

(See Part VII of the Explanatory Note. Include copies of all decisions referred to in Parts IV and VI above. If you do not have copies, you should obtain them. If you cannot obtain them, explain why not. No documents will be returned to you.)

(Ld. az útmutató VII. részét! Mellékelje a fenti IV. és VI. fejezetben hivatkozott valamennyi határozat egy-egy másolati példányát! A határozatok másolatait Önnek kell beszereznie; ha ez nem lehetséges, fejtse ki, hogy miért nem! Az iratokat nem küldjük vissza Önnek.)

- 21.
- 1) ügyvédi meghatalmazás
 - 2) a kérelmező gyanúsított minőségében történt kihallgatásról szóló jegyzőkönyv, 2010, augusztus 12.
 - 3) a kérelmező sértetti tanúkenti kihallgatásáról készült jegyzőkönyv
 - 4) kórházi, orvosi leletek
 - 5) igazságügyi orvosszakértői vélemény
 - 6) kényszerítő eszköz alkalmazásáról írt jelentés
 - 7) F. Lné tanúvallomása
 - 8) 2010. 11. 30. napján az Egri Nyomozó Ügyészségen fogantatosított fényképről történő felismerésre bemutatás jegyzőkönyve
 - 9) a Miskolci Nyomozó Ügyészség nyomozást megszüntető határozata
 - 10) a sértetti képviselő panasza a nyomozás megszüntetésével szemben
 - 11) a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség panaszt elutasító határozata
 - 12) pótmagánvádlói vádindítvány
 - 13) idézés a tárgyalásra
 - 14) közérdekű adatigénylés pótmagánvádas ügyekről, a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Bíróságnak címezve, és a bíróság válasza
 - 15) közérdekű adatigénylés pótmagánvádas ügyekről, az Egri Törvényszéknek címezve
 - 16) Legfőbb Ügyészségi statisztikák

VIII - DÉCLARATION ET SIGNATURE
DECLARATION AND SIGNATURE
NYILATKOZAT ÉS ALÁÍRÁS

(Voir chapitre VIII de la note explicative)
(See Part VIII of the Explanatory Note)
(Ld. az útmutató VIII. részét!)

22. Je déclare en toute conscience et loyauté que les renseignements qui figurent sur la présente formule de requête sont exacts.
I hereby declare that, to the best of my knowledge and belief, the information I have given in the present application form is correct.
Tiszta lelkiismerettel kijelentem, hogy a jelen kérelemben leírtak - legjobb tudomásom szerint - megfelelnek a valóságnak.

Lieu/Place/Kelt **Budapest, Magyarország**
Date/Date **2012. 07. 20.**

(helység)
(dátum)

(Signature du/de la requérant(e) ou du/de la représentant(e))
(Signature of the applicant or of the representative)
(A kérelmező ill. a képviselő aláírása)